Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 36 (2009)

Heft: 142

Artikel: L'éivoue é li cholé = L'eau et le soleil

Autor: Balet, Zacharie

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-245406

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 25.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

L'éivoue é li cholé - L'eau et le soleil

Père Zacharie Balet (1906-1999), Grimisuat (VS)

Ce dialogue patois tout en alexandrins, tiré de « Sion à l'aube du XXe siècle », Georges Németh, Vollèges, 1989, fut publié à l'origine dans l'Almanach du Valais de 1945. La graphie utilisée ici pour le patois de Grimisuat est celle du texte de 1989; elle présente quelques différences avec celle du texte de 1945.

Eivoué (E.)

Cholé, t'a pa dé côo é t'a rin dé pidja! Pincha-è a to lo ma ké t'a féi sti an:

T'a borla lè roké, routi pra, ëny'é

Ou mitin dou Vali ya rin méi dé molya!...

Cholé (C.)

Eivoué, dzinta éivoué, ma bonna chouirèta,

To di prou lo véréi, ma t'a pa dé rijon :

Li Boun Djo m'a féi tsa é poui pa m'arèta

Lo matën dé mochyë tot' ina pè lè son.

E. Yo chorto dou lyachyè, dzint'é frid'é lin·na,

Tracoulo lè sinlyo é m'aréit'ën plan·na:

Lè béitch' é li moundo yan tui bèjouin dè mé.

Païjan é mochyo, tui me lan·mon, cholé!

C. Chin mé, clara éivoué, avoué to fori-to?

Eau (E.)

Soleil, tu es sans coeur et sans pitié! Songe donc à tout le mal que tu as fait cette année:

Tu as brûlé rochers, prés, vignes et champs.

Au coeur du Valais, plus trace d'humidité!...

Soleil (S.)

Eau, ma belle eau, ma bonne petite sœur,

Tu dis bien la vérité, mais tu déraisonnes :

Dieu m'a créé brûlant et je ne puis m'empêcher

Le matin de poindre sur les hautes cimes.

E. Je m'échappe du glacier, jolie, froide et rapide,

Je franchis les précipices et m'arrête en plaine :

Les bêtes et les gens ont tous besoin de moi.

Paysans et citadins, tous m'aiment, soleil!

S. Sans moi, belle eau claire, où serais-tu?

Dzalâé pè lè son, frida lyach' ou di ni! Adon to pouri dër' a mé ké ch' éi chin côo Ché ké no j' a créa no j' a tui doou bini.	Gelée sur les sommets, froids glaçons ou de la neige! Alors, tu pourrais m'accuser d'être sans cœur Celui qui nous a créés nous a tous deux bénis.
E. T'éi troua frissè d'ëvê é troua tsa dé tsatin. Foudri ké to troëch' oun adzo lo mitin. T'éi fran comin oun roué mounta chou	E. Tu es trop froid en hiver et trop chaud en été. Il faudrait que tu trouves le juste milieu. Tu ressembles à un roi monté sur son
choun tsou·a, Pèr to âvoué to va, to aloun·mé lo foua!	cheval, Partout où tu vas, tu allumes le feu!
C. Ma po éitré lan·ma, chobro pa ën dèri. Ki féit-ë lo fortin, dzin flori lè bochon, Prèpara la têra, tsanpéé léi la ni, Rétsouda lè mëjon, lo popoun ou	S. Quant à me faire estimer, je ne le cède pas à toi. Qui apporte le printemps et fait fleurir les buissons, Prépare la terre et chasse loin la neige, Réchauffe les maisons, le bébé au
brëchon? E. Déeadzo yo avoué féjo dè ravadzo:	berceau? E. Quelquefois, moi aussi, j'engen-
Robato ba di son dè tétchéi dè përè,	dre des ravages: Des sommets, je roule des quantités de pierres Deur raviner les prés, les charges et
Po roënna lè pra, lè tsan é lè ëgné. Tui crëbl'ën avouijin lo monstro carnadzo!	Pour raviner les prés, les champs et les vignes. Tout le monde tremble en entendant ce monstre bruit!
Ma t'ëi to, byo cholé, li coja dè to chin : To pordzé prou la ni, féi bota lo torin,	Mais, c'est toi, beau soleil, la cause de tout cela : Tu presses si fortement la neige que le torrent déborde,
Mëmamin li Roouno yé por mé troua chara. En m'ëngrëndzin adon, fousso la barira!	Et que même le Rhône est trop étroit pour moi. Alors je m'emporte et détruis ses rives!

C. Ma sti adzo, t' éi to ké t' a pèrdou lo côo: To machacré lè pra, lè dzin corti ën flôo, To trin·nè totè lèi, mëmamin lè mëjon, Tchèvrè, fâé è bèra yan pa méi dé boutson!

E. Portan féijo tordzo chin ké oulon lè dzin : Mé lacho comanda é pèrto diridjyë.

La përa dou molën, la-tè vir'ën tsantin, Li réchyou m'ënplîè topari po réichyë.

Frarèté, byo cholé, porké ch'éi tan frida,

N'éi topari dé Djo la focha d'étsouda:

M'aréiton pè lè son, vëgno ba ën ti·o,

Vëryo lè robatè chin sèda to lorto.

Lè j'omo dé ora djon chin litrisité.

Parto pè lè lëgné to foura ba pèr léi,

Po porta la tsaloo é lo foua ché oulon

M'ënpléé chënplamin ën vëryin lo boton.

C. Dacoo avoué to chin, ma mé léëcho pa

Tui lè dzo lo matën, pori-to tè gaba?



S. Mais, cette fois, c'est toi qui as perdu le cœur : Tu massacres les prés, les beaux jardins fleuris, Tu emportes tout au loin, même les habitations, Chèvres, brebis et béliers n'ont plus aucun abri!

E. Pourtant, je fais toujours la volonté des gens:

Je me laisse commander et diriger partout.

La meule du moulin, je la tourne en chantant, Le scieur m'utilise aussi pour scier.

Beau soleil, petit frère, même si je suis si froide,

J'ai aussi reçu de Dieu la force de chauffer :

On me barre la route dans la montagne et je descends en tuyau

Pour faire marcher les turbines, sans jamais m'arrêter.

Les hommes d'aujourd'hui appellent cela électricité.

Je pars par des lignes, bien loin à l'étranger,

Apporter la chaleur et la lumière si on désire

M'employer simplement en tournant le bouton.

S. D'accord avec tout cela, mais si je ne me levais pas

Tous les jours, le matin, pourrais-tu te vanter?

Ki féi-të dè tsatin moura chîl' é fromin E douton lè rëjën ké pindoul' i charmin?

Tololon chêranéi, n'oun vari a topon,

Comin dè j'aooulyè (j'ayoye) ké ché trinn'a raton...

Na, ma foëcho pa yo, dzinta éivoué vrèmin,

To tsantiri pa méi, to chèrviri a rin!

E. Dën lo tin pachâo pè lè tsënéi dé boou.

Ora chon méi malën, yan d'âtrè j'ënvinchyon:

Mé ponpon dou Roouno tot ina pè lè son,

Ona groucha bichya, po rin é to d'oun coou!

É hloou dé Grëmëjoua chon-të ita malën:

Yan croja lo lètan, arindja to pèr léi.

Mé lachon rèpoja é oun byo dzo qan vën

Li tsa pè lè ëgné, parto ba yo avouéi.

Mé mèto a dzëcla ën nou j'andré a coou.

Molyo, èrdz' é bagno lè iss' é lè rouéi,

To lo fi dou dzo é mëmamin lo néi. Chaprou ké lè tacoué troouon chin oun poou foou!...

Por mé, yé méi pléijin ën plodzé d' ini ba.

Ké dé tordzo trin·na ën piti borlatën,

En été, qui fait mûrir seigle et froment, Et en automne les raisins pendus aux sarments?

Toujours dans la nuit noire, on se déplacerait en tâtant,

Comme des aveugles qui se traînent par terre...

Non, mais si je n'existais pas, ma belle eau, vraiment

Tu ne chanterais plus et ne servirais plus à rien!

E. Autrefois, je passais par des canaux en bois.

On est plus malin aujourd'hui, on a d'autres inventions :

On me pompe du Rhône jusqu'au sommet des montagnes,

A grands flots, aisément et tout d'un coup!

Les gens de Grimisuat ont-ils été malins :

Ils ont creusé l'étang et aménagé les alentours.

Ils me laissent au repos puis quand vient

La chaleur dans les vignes, je descends moi aussi.

Je me mets à gicler en neuf endroits à la fois.

Je mouille, j'arrose et baigne les ceps et les talus.

La journée entière et même la nuit.

Il y a des sots pour trouver cela un peu bête!...

Il m'est plus agréable de descendre en pluie,

Que de traînailler, peu abondante,

Pé hloou crouéi bissètè ké poou·on rin porta.

Vo rèconpinchiri ën balyin méi dé vën.

E. To vi prou, byo cholé, ké mé féijo lanma.

É qan to t'éi troua tsa, ké pèrto to borlè.

I bouë, i fontan·nè vëgnon tui m'acanpa:

M'ënplîon po bouëea (böya), topari po bîrè.

C. Tè cogno, clar' ëivoué, é po canta dè mé,

To pou contënoa dè couri ën tsantin.

Pa dè pëcachiri pëské no chin dountin.

Éivoué to pou chobra, ma yo réisto cholé!

Dans ces mauvais petits ruisseaux à faible portée.

Je vous récompenserai par une plus grande récolte [plus de vin].

E. Tu vois, beau soleil, je me fais apprécier.

Es-tu trop ardent, que tu brûles partout,

On vient en nombre me puiser aux bassins et aux sources :

On m'utilise pour laver et pour boire.

S. Eau limpide, je te connais et pour ce qui me regarde,

Tu peux continuer de courir en chantant.

Pas d'animosité entre nous puisque nous sommes contemporains.

Eau tu peux rester, mais moi je reste soleil!

Traduction en patois de Savièse, tome 3, « Père Zacharie Balet, OFM Cap., 1906-1999 », pp. 153-158, Ed. de la Chervignine, 1999.



Pont sur la Dala (VS), construit par Ulrich Ruffiner en 1539. Photo Bretz, 2006.